

Е.В. Варнавская, Н.С. Яковенко

ПРАГМАТОНИМЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России

Резюме. Рассмотрены проблемы семантики имени собственного в медицинской терминологической лексике испанского и английского языков. Выявлен подкласс терминов-неологизмов, образованных по эпонимической модели на основе прагматонимов, представлен их краткий структурно-грамматический анализ. Описаны лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на появление данного разряда терминологической лексики (на материале испанского и английского языков).

Статья проиллюстрирована примерами языковой ассимиляции указанных терминов. Определена необходимость исследования данной лексики как в рамках сопоставительного изучения, так и в рамках исторического терминоведения.

Ключевые слова: терминоведение, историческое терминоведение, антропологистика, псевдоэпонимы.

В статье представлен краткий анализ медицинских терминов-неологизмов испанского и английского языков, образованных по эпонимической модели. Актуальность работы обусловлена необходимостью компаративного исследования данного пласта терминологической лексики, как средства профессиональной межкультурной коммуникации [9, с.89]. Эпонимическими терминами перегружены почти все микросистемы медицинской терминологии. Как в испанском и английском, так и в русском языках, существует огромное количество эпонимических справочников и словарей, однако перевод подобных терминологических единиц может вызывать определенные сложности, обусловленные спецификой их структуры и особенностями ономастического компонента термина [2, с. 85]. Указанный класс терминологической лексики представляет собой немалый интерес и с точки зрения исторического терминоведения, поскольку эпонимы являются своеобразными памятниками своего времени, свидетелями эпохи, которые отражают историю развития данной науки [6, с.70].

Эпонимия – создание новых наименований на основе имен собственных в течение долгого времени являлась одним из самых продуктивных способов терминообразования. Исследованиям этого класса лексики посвящено множество работ, описаны их структурно-грамматические особенности, изучены процессы синонимии и омонимии данного разряда лексики. В основе такого термина как правило находится антропоним, мифоним либо топоним. Поэтому проблема семантики ИС в составе эпонимов «остаётся одной из наиболее сложных и дискуссионных проблем, возникающих в связи с анализом эпонимической лексики» [8, с.35].

Наша работа по изучению эпонимической лексики медицинской терминологии испанского языка была начата еще в 2007 году [5], далее исследования были расширены и продолжаются по настоящий момент [3, с.65].

В процессе тщательного анализа медицинской терминологической лексики испанского и английского языков, нами выявлена группа терминов-неологизмов, образованных при участии ономастизированных апеллятивов и имен собственных (далее ИС) с измененной семантикой. Это термины, образованные по эпонимической модели, но в основе которых находится прагматоним.

Современная медицина идет по пути технологического прогресса: все шире применяются робототехника и информационные технологии, что, находит отражение в языке. С развитием новых технологий возникают и терминологические единицы, отражающие в именах собственных высокий уровень технического и информационного развития общества. Приведем пример, когда уникальный медицинский прибор получает известное ИС: El Sistema quirúrgico da Vinci / robot laparoscópico Da Vinci. Медицинский прибор назван так в честь Леонардо да Винчи, которого считают человеком, предсказавшим появление робототехники. Роботосистема для лапароскопических операций стала настолько популярна и востребована, что создатели и пользователи именуют прибор по имени Da Vinci. Несмотря на то, что вышеуказанный термин представляет собой неологизм, в испанском языке уже можно отметить случаи ложной эпонимизации — использования ономастизированного терминоэлемента с измененной семантикой при образовании новой терминоединицы. Например, Miomectomía da Vinci — миомэктомия при помощи роботосистемы Да Винчи, Histerectomía da Vinci — гистерэктомия при помощи Да Винчи. В английском и русском языках новый термин также широко вошел в медицинскую лексику для обозначения малоинвазивной хирургии: da Vinci Surgery, da Vinci technology.

Изменения онима в термине отражают эволюцию общественного сознания [4, с.95]. Подтверждением этого является наличие прагматонимов в терминах, формирование которых идет по эпонимической модели. Большая часть эпонимических именованний образована на основе антропонимов, хотя в наименованиях таксономической номенклатуры присутствуют и топонимы. Прагматонимы появились в сравнительно недавно прежде всего в фармацевтических номенах, когда в названии лекарственных средств стали использовать наименование компании-производителя [7, с.134]. Например, в качестве частотного отрезка в торговом наименовании лекарственного средства в рекламных целях стали применять усеченную форму подобного имени собственного: Solcoseryl — препарат швейцарской фирмы Solco Basel, Ваupress, Glucobay — немецкой фирмы Bayer и др. Прагматоним в термине может подвергаться лексическому сокращению. Например, Warfarin — аббревиатура от английского названия организации – Wisconsin Alumni Research Foundation, в которой в 1948 году был синтезирован варфарин. Структура данного термина: Warf + arin, где arin - конечный терминоэлемент, указывающий на связь с кумарином. Как видно, данные термины построены по существующим нормативным словообразовательным моделям [11, с.187]. Новые термины представляют собой

лексические единицы, которые, заполняя пустые ячейки словообразовательных парадигм, реализуют действие законов словообразования [10].

В клинических терминах – наименованиях патологических процессов вышеупомянутое явление ранее не наблюдалось. Однако в современной медицинской терминологии испанского и английского языков мы можем отметить появление таких терминов как *Wiiitis* (*Wii* + тендинит — «дистрофия ткани сухожилия»), он же *Nintendinitis*, *la enfermedad de la Wii*, или просто *La Wii* — побочный эффект, диагностируемый при долговременном взаимодействии с игровой приставкой «*Wii*». Люди, долго играющие в эту приставку, страдают от дискомфорта и боли в области плеча. В названии нового заболевания использована торговая марка игровой приставки, имя собственное - *Wii* и наименование ее производителя, известной японской компании – *Nintendo*. Этот термин ввел в употребление испанский медик Хулио Бонис (*Julio Bonis*) в июне 2007 г. В испанском языке имя собственное — название игровой приставки *Wii* может применяться в качестве терминологического элемента в термине, образованном путем основосложения: *Wiihabilitación* — лечение, реабилитация, осуществляемая при помощи этой приставки. Такие термины, как: «*wiiitis*», «*Nintendinitis*» мы назвали квазиэпонимами или псевдоэпонимами [5, с.131].

Квазиэпонимы образованы в соответствии с нормами медицинского терминологического словообразования: суффиксации и основосложения, а также путем словосложения. Формирование терминологической единицы идет по эпонимической модели. Несмотря на то, что данные термины являются неологизмами, уже можно констатировать факт наличия терминологического гнезда.

Идеосемантика (внутренняя форма) — «сумма тех познавательных и эмоциональных представлений, в которых отражается сложная внутренняя жизнь слова в его прошлом и настоящем» [1, с. 59] она в терминах-квазиэпонимах явно выражена: название роботосистемы хорошо понятно любому специалисту медику, а название игровой приставки — практически любому современному человеку. Место термина в системе, как и в эпониме, определяется вторым терминологическим элементом, при этом в едином концепте как бы сливаются значения двух составляющих. *Wii* — игровая приставка + *itis* (воспаление, патологический процесс). *Wiiitis* — заболевание, вызванное активным использованием приставки. И наоборот: *Wii* + *habilitación* — реабилитация при помощи игровой приставки. Благодаря современной информатизации общества такие термины быстро заимствуются. Например, термин *wiiitis* уже появился в английском языке – *acute wiiitis* и в русском языке в английской огласовке: *виайит*.

Еще одним примером формирования термина по эпонимической модели, когда вместо антропонима используют новейший «технологический» оним, является наименование заболевания - дисплазии *Rasman* - летальной аутосомно-рецессивной скелетной дисплазии. Этот синдром был впервые описан в 1993 году доктором Шохатом (*Shohat M.*). Для этого синдрома характерна гиперактивность остеокластов и

эпифизарная зернистость. Костный мозг часто заполнен рыхлой волокнистой тканью, содержащей многочисленные крупные многоядерные остеокласты. Рентгенография больного показывает плотные метафизы, наличие рыхлой волокнистой ткани в костном мозге, укорочение фаланг, остеопению и некоторые другие аномалии. Свое название синдром получил по популярной компьютерной игре Pac-Man, в которой маленькое круглое существо желтого цвета активно «поедает пиксельные точки».

Выводы. Формирование терминологического понятия часто идет «от простого к сложному». По мере развития науки и совершенствования исследований в той или иной области, понятие может не только менять своё внутреннее значение, но и конкретизироваться, распадаться на составляющие, образуя номены в разных областях знания [4, с.95].

Образование термина по эпонимической модели, когда вместо антропонима используют новейший «технологический» оним, отражает не только устойчивость данной модели в системе, но и сущность антропоцентрического мышления — характерную для эпонимов. Поэтому мы полагаем, что подобные терминологические единицы требуют дальнейшего исследования, не только в рамках сопоставительного изучения, но и в других аспектах терминоведения.

Литература.

1. Абаев В. И. Статьи по теории и истории языкознания / В.И. Абаев; сост. отв. ред. В.М. Алпатов; Ин-т востоковедения РАН. — М.: Наука, 2006. 150 с.
2. Варнавская Е. В. Имена собственные в медицинской терминологии испанского и русского языков // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. — 2009. — №11. — С. 85-94.
3. Варнавская Е. В., Варнавский В. С. К вопросу о нормализации терминологии // Научно-медицинский вестник Центрального Черноземья. — 2016. — №63. — С. 64-69.
4. Варнавская Е. В., Варнавский В. С. Национально-специфические характеристики терминологической лексики строительного дискурса // Crede experto: транспорт, общество, образование, язык. — 2016. — №2. — С. 88-96.
5. Варнавская Е.В. Статус и функционирование эпонимов в медицинской терминологии испанского языка: дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2009. 212 с.
6. Варнавская Е.В., Варнавский В.С. О динамике формирования некоторых понятий строительной терминологии // Crede experto: транспорт, общество, образование, язык. — 2016. — №3. — С. 60-71.
7. Варнавская Е.В., Левченко Ю.А., Писков Д.А. К вопросу о наименованиях лекарственных форм // "Язык. Образование. Культура" Сборник материалов X Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием, посвященной 81-летию КГМУ (25-30 апреля 2016 г.). — Курск: КГМУ, 2016. — С. 134-137.
8. Новинская Н.В. Термины-эпонимы в языке науки // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2013. № 4. С. 34-38.
9. Стеблецова А.О. К исследованию национальных деловых коммуникативных культур//Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2004. № 2. С. 89-95.
10. Яковенко Н.С. Антропонимическое пространство англоязычного творчества В.В. Набокова (на материале романов "Истинная жизнь Севастьяна Найта", "Лолита", "Пнин"): дис. ... канд. филол. наук / Н.С. Яковенко; Воронежский государственный университет, - Воронеж, 2011. - 230 с.

11. Яковенко Н.С. Особенности антропонимического мира англоязычной прозы В.В. Набокова // Научный вестник воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: современные лингвистические и методико-дидактические исследования. — 2010. — №14. — С. 186-192.

Abstract.

E.V. Varnavskaia, N.S. Yakovenko
PRAGMATONYMS IN MEDICAL TERMINOLOGY

Voronezh State Medical University

The problems of the semantics of the proper name in medical terminological lexis of the Spanish and English languages are considered in this article. A subclass of terms-neologisms formed according to the eponymic model based on pragmatonyms is revealed, their brief structural and grammatical analysis is presented. Linguistic and extralinguistic factors influencing the appearance and formation of a given category of terminological vocabulary (in Spanish and English languages) are described.

The article is illustrated by examples of linguistic assimilation of the indicated terms. The necessity of studying this type of lexis both in the context of comparative study and within the framework of historical terminology is determined.

Keywords: terminology, historical terminology, anthropolinguistics, pseudo-eponyms.

References.

1. Abaev V. I. Stati po teorii i istorii yazykoznaniiya / V.I. Abaev; sost. otv. red. V.M. Alpatov; In-t vostokovedeniya RAN. — M.: Nauka, 2006. 150 s.
2. Varnavskaya E. V. Proper names in medical terminology of Spanish and Russian languages. Nauchnyy vestnik VGASU [Scientific Herald of the Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering]. Voronezh, 2009. № 11. С. 85-94.
3. Varnavskaia E.V, Varnavsky V.S. Discussing the terminology standards // Nauchnyy Vestnik Chernosemya. - 2016. № 63. С. 64-69.
4. Varnavskaia E.V, Varnavsky V.S. Specific features and national identities of Russian civil building terminology // «Crede Experto»: transport, society, education, language. -2016. № 2.
5. Varnavskaia E. V. Status i funkcionirovanie eponimov v medicinskoj terminologii ispanского iazyka. Ph. Diss. [The status and functioning of eponyms in medical Spanish terminology]. Voronezh, 2009. 121p. (in Russian).
6. Varnavskaia E.V, Varnavsky V.S. On the dynamics of formation of some concepts of building terminology //«Crede Experto»: transport, society, education, language. 2016. № 3. С. 60-71. <http://ce.ifmstuca.ru/index.php/100000/building-terminology-formation>
7. Varnavskaya E.V., Levchenko Yu.A., Piskov D.A. K voprosu o naimenovaniyah lekarstvennykh form // "Yazyk. Obrazovanie. Kultura" Sbornik materialov H Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy elektronnoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem, posvyaschennoy 81-letiyu KGMU (25-30 aprelya 2016 g.). — Kursk: KGMU, 2016. — S. 134-137.
8. Novinskaya N.V. Terminy-eponimy v yazyke nauki // Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhbyi narodov. Seriya: Russkiy i inostrannyye yazyki i metodika ih prepodavaniya. 2013. № 4. S. 34-38.
9. Stebletsova A.O. K issledovaniyu natsionalnykh delovyykh kommunikativnykh kultur//Vestnik VGU. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika. 2004. № 2. S. 89-95.
10. Yakovenko N.S. Antroponimicheskoe prostranstvo angloyazyichnogo tvorchestva V.V. Nabokova (na materiale romanov "Istinnaya zhizn Sevastyana Nayta", "Lolita", "Pnin"): dis. ... kand. filol. nauk / N.S. Yakovenko; Voronezhskiy gosudarstvenniy universitet, - Voronezh, 2011. -230 s. (in Russian).
11. Yakovenko N.S. Peculiarities of Proper Names in V. Nabokov's English Fiction. Nauchnyy vestnik VGASU [Scientific Herald of the Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering]. Voronezh, 2010. № 14. С. 186-192.

Сведения об авторах: Варнавская Елена Владимировна - к.филол.н., ст. преподаватель, кафедра иностранных языков, ВГМУ им. Н.Н. Бурденко,

mailvev@mail.ru; Яковенко Наталья Степановна - к.филол.н., преподаватель,
кафедра иностранных языков, ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, for-
lang.vsmu_snk@mail.ru.